



# 中華基督教循道衛理美以美會 Chinese United Methodist Church



12/11/2022 Sunday Service 主日崇拜

3<sup>rd</sup> Sunday of Advent 基督將臨節第三主日

English Sunday Service at 9:00 am, Cantonese Sunday Service at 11:00 am

英語堂主日崇拜 上午九時, 粵語堂主日崇拜 上午十一時

Lighting of the Third Advent Candle

燃點將臨節第三主日燭光

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Scripture Reading 讀經

Praise Team 敬拜小組

Pastoral Prayer

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

## The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name.

Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

For Thine is the kingdom, and the power and the glory, forever. Amen.

## 主禱文

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，

如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，

因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡；

因為國度、權柄、榮耀、全是父的，直到永遠。阿們。

Message 宣道

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

9:00 am Are You Expecting?

(Matthew 11: 2—11)

11:00 am 世事不似預期？

(馬太福音 11: 2—11)

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Benediction 祝福

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

## 會務報告 ANNOUNCEMENTS

本會歡迎各位兄姊今主日一同在本堂參加主日崇拜，分享團契友誼。並特別歡迎初次參加本堂主日崇拜之朋友，請留下通訊以便聯絡。

We would like to extend our warmest welcome to you who are attending our Worship Service today, particularly to those who are joining our fellowship for the first time. Newcomers are cordially requested to fill out a registration card located in the slots behind the pews



QR Code for Church bulletin, announcements

下載教會主日週刊和報告的二維碼



QR Code for YouTube Channel Sunday Worship

觀看教會主日崇拜網上頻道的二維碼

**Donate**



教會已開始設立網上奉獻。只要上網到本堂網頁 <https://cumcsf.org/>，在右上角按 **Donate**，就可看按，就進入 **Paypal** 的安全網頁，按指示奉獻。多謝。  
**Paypal** 不會額外收費。

You may start using our on-line donation to facilitate your offering. Go to our church website and press 'Donate' at the upper right-hand corner. It will direct you to the secured Paypal website. Follow simple steps and you can make your donation. No service fee will be charged. Thank you.



本堂逢禮拜四下午八時十五分至九時十五分在網上舉行祈禱會。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。

We have a church prayer meeting online on Thursday from 8:15-9:15 pm. Please register your name with Miss Eliza Wong so that you may get the ZOOM link.

### Bible Study



本堂逢禮拜四下午九時十五分至十時十五分在網上舉行查經班。主題為「耶穌基督的比喻」。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。 We have a church bible study meeting online on Thursday from 9:15-10:15 pm. Theme of the Bible Study — 'All the Parables of Jesus' Please register your name with Miss Eliza Wong so that you

may get the ZOOM link.



紀念世上在各地因國仇家恨而引出的恐怖仇殺事件，求主憐憫我們；  
紀念世上戰亂和暴政下失去自由和家園的難民；  
紀念欠缺公正的世事，願在冤情中受屈受害的得到上帝公義的拯救；  
紀念身患危疾的病人，願上帝賜下勇氣和平安，叫他們面對治療和藥物的挑戰。

Pray for those who were hurt by hatred and terrible means. May the Lord comfort all of us;  
Pray for those who lost their homes and freedom because of the warfare;  
Pray for those who suffer from the persecution of all kind of unfair cause;  
Pray for those who suffer from the pain and life-threatening situation because of all kind of disease.



教會(包括中、英文堂)於今主日(禮拜日) 五時於副堂有火鍋祝誕聚會。每人五元。請預留時間參加及向王李靜華姊妹報名。  
CUMC are going to have a all church Hot Pot gathering fellowship dinner today (12/11/22) at 5:00 pm in the Social Hall celebrating the coming of the Christmas. \$5 for each person. Please sign up with Mrs. Christin Wong.



2022年度聖誕佈佳音將於十二月十七日(禮拜六)下午一時探望教友。歡迎參加，請向王李靜華姊妹報名。We are going to have the Christmas Caroling on Saturday, 12/17/2022, starting from 1:00 pm to evening. Please register your name with Mrs. Christin Wong.



本堂於聖誕節主日(12/25)有聯合詩班獻唱，由黃燮堯弟兄指揮，練詩日期為12/4, 11, 18,主日下午十二時十五分開始。歡迎各兄姊參加練詩。  
We will have the Joint Choir on Christmas Sunday (12/25) conducted by Mr. Sidney Wong. The rehearsal dates is 12/4, 11 and 18. The time will be from 12:15 pm to 1:00 pm. You are welcome to come and sing along..

中華基督教循道衛理 美以美  
Chinese United Methodist Church

Church address: 920 Washington St., S. F., CA 94108  
教會電話及傳真 Tel. & Fax: Office (415) 981-8408

主任牧師 Lead Pastor: 簡祺輝牧師 Rev. Ernest Kan  
秘書 Church Secretary: 阮昆玉先生 Mr. Kunyu Ruan

電郵 E-Mail: [chineseumc@sbcglobal.net](mailto:chineseumc@sbcglobal.net)

網址 Web Site: [www.cumcsf.org](http://www.cumcsf.org)

臉書 Facebook: Chinese UMC, San Francisco

三藩市 循道衛理 美以美會

Chinese United Methodist Church, 1009 Stockton Street

# 美以美教會兒童畫班 CUMC Children Art Class



開課時間 Date of the first class 1/7/2023

逢星期六 Every Saturday 10:30 - 12:00

年齡由 Age from 5 - 8 歲

每期學費 Tuition per session \$80

**第一期 Session 1 (8 堂 classes)**

**1/7, 1/14, 2/4, 2/11, 2/25, 3/4, 3/11, 3/18**

**第二期 Session 2 (8 堂 classes)**

**4/8, 4/15, 4/22, 4/29, 5/6, 5/13, 5/20, 5/27**

詳情請電 For more information (415) 981-8408



## 牧羊人之光 — 喜樂之光

基督將臨節第三主日所燃點的燭光叫做「牧羊人之光」。

「在伯利恆之野地裡有牧羊的人、夜間按著更次看守羊群。有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照著他們。牧羊的人就甚懼怕。那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的。」(路加福音 2:8-10)

神的拯救乃是由耶穌基督的降生帶給世人。耶穌基督降臨為要用祂的生命來救贖世人的罪。「因有一嬰孩為我們而生、有一子賜給我們。政權必擔在他的肩膀上。他名稱為奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。」(以以賽亞書 9:6)

我們因著相信祂，就可以得著拯救。這就是大喜的信息。

「你們要靠主常常喜樂。我再說、你們要喜樂。」(腓立比書 4:4)



## The Shepherd Candle — Joy

The third Advent candle is frequently called the Joy candle or the Shepherd candle.

“And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, “Do not be afraid. I bring you good news that will cause **great joy for all the people.**” (Luke 2: 8-10)

The salvation of God come to the world through Jesus Christ, the Son of God. He came to the world in the form of man in a humble family. His coming is to fulfill the prophecy in the Old Testaments: “For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.” (Isaiah 9:6)

We are saved because we believe in Jesus Christ as our personal savior. This is a joyful news.

“Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice!” (Philippians 4:4)

## 誕節的起源

教會在開始三個世紀中，除了每個主日及每年的逾越節慶祝主的死亡與復活外，並沒有其他慶節。但到了第四世紀初，這種情形就有了改變。此時期出現一種趨勢，即基督救贖的行為，藉一種以史實為基礎的表達方式，透過不同慶節表現出來，將基督救世神蹟的各階段、層面以獨立的慶節來慶祝。這是復活節週期中各慶節訂立的主要原因，也是聖誕節及聖誕週期中各慶節逐漸引進的因由。一如耶穌的受苦、復活、升天等神蹟依據歷史的順序先有了獨立的慶節，耶穌生命中的第一階段，亦即祂的取人性成人，誕生人間的神蹟也成為藉慶節來追念的對象。

耶穌在哪一天誕生，無人確知。聖經上沒有記載，教會的傳承也不清楚。在早期的使徒時代和初期教會，並無慶祝耶穌聖誕的事實。事實上，教會在君士坦丁時代成為國教，得以從被迫害的群體成為正統宗教後（公元三一三），就逐漸習慣在十二月二十五日慶祝主的誕生。原來在此之前，在君士坦丁皇帝之前的羅馬皇帝奧來里安(Lucius Domitius Aurelianus)於公元二七四年為全帝國定

立了「不敗之太陽神誕辰」大節日，命令全國在十二月二十五日慶祝，這也正是冬至時期，白日開始變長。那時的羅馬皇帝希望藉此節日團結與鞏固全國民眾。教會在此同一日訂定耶穌聖誕節，是為給教友們指出，耶穌才是真正的「不敗的太陽」：舊約（瑪拉基書 4:2）已預言基督為「公義的日頭」，新約中，耶穌自稱為「世界的光」（約翰福音 8:12），使徒約翰稱其為「那光是真光、照亮一切生在世上的人照耀每個人的真光」（約翰福音 1:9）。

不過，聖誕節無論是借用異教的節日也好，崇拜太陽神的日子也好，都無損於耶穌基督降生的事實與意義。耶穌基督降生於世界是一樁辯駁不倒的史實。

聖誕節最重要的訊息，就如路加福音 2：10-11 所說的，「我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；因今天在大衛的城（指伯利恆城）裡，為你們（世界的人類）生了救主，就是主基督。」

### Did Jesus Christ was born on December 25?

In the first three centuries, the church had no other festivals except for celebrating the death and resurrection of the Lord every Sunday and Passover every year. However, by the beginning of the fourth century, this situation had changed. It is because Christianity became the national State religion. The church could openly celebrate their festival without afraid of being persecuted. As a result, the historical act of redemption of Christ was openly expressed through observing different festivals, like the Easter cycle, and the Christmas cycle.

One thing is sure about the birth of Jesus Christ - No one knows for sure when Jesus was born because it is not recorded in the Bible.

Historically, when the Roman Emperor Lucius Domitius Aurelianus (214-275 AD) established the "Birthday of the Invincible Sun God" festival for the whole empire in AD 274, he intended to order the whole country to celebrate on the 25th of the lunar month to unite the already broken country.

However, after Constantine the Great (272-337 AD) became the new Roman Emperor, the church was no longer persecuted but became the national religion. In setting Christmas on 12/25, the Church declares that only Jesus is the real "invincible sun": the Old Testament (Malachi 4:2) has predicted that Christ is the "Sun of Righteousness", in the New Testament, Jesus called himself "the light of the world" (John 8:12), and the Apostle John called it "The true light that gives light to everyone was coming into the world." (John 1 :9).

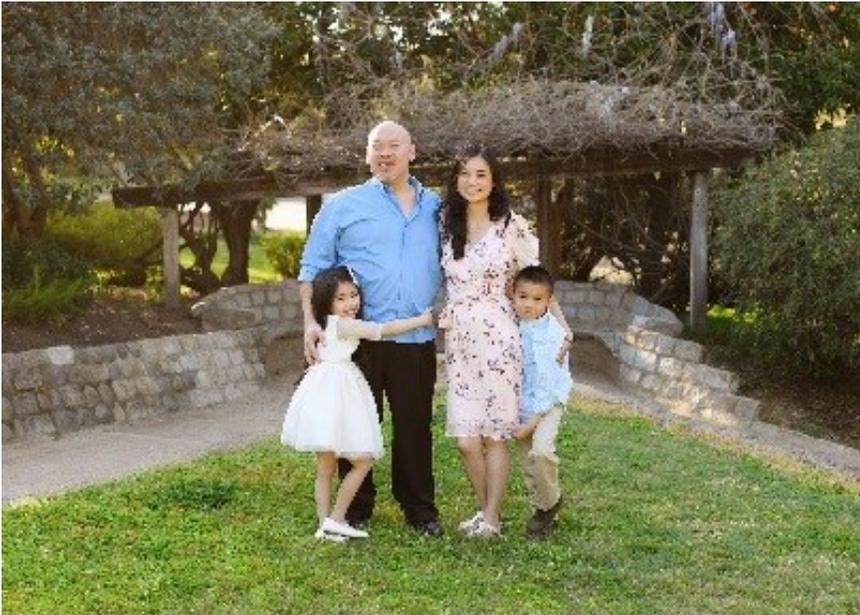
Nevertheless, the meaning of celebrating Christmas didn't change because its message was proclaimed the angels as in Luke 2:10-11, "Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. Today in the town of David (referring to the city of Bethlehem) a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord."



On **Saturday, November 19**, the Central Subway makes its historic debut with special weekend service, Saturdays and Sundays, from 8 a.m. to 12 a.m. with trains **every 12 minutes**. During this special weekend service, customers will have a chance to ride through the new Central Subway for free and get to know the four new stations: Chinatown-Rose Pak at Stockton and Clay streets, Union Square/Market Street Station at Geary and Stockton streets, Yerba Buena/Moscone Station at 4th and Folsom and the new 4th & Brannan stop at 4th and Brannan streets.

During the special weekend service, customers can transfer to the new Central Subway service at Powell Station from Muni Metro and BART by **walking underground to the new Union Square/Market Street Station**.

<https://www.sfmta.com/blog/central-subway-opens-november-19-special-weekend-service>



Happy Thanksgiving!

Thank you all for your persistent prayers on behalf of our family. We cannot express how much they mean to us.

This past month, our family has been recovering from colds and sicknesses, including a bit where 3 out of the 4 of us tested positive for covid. (I was the lucky one who didn't get it.) Micah and Tim's symptoms were like a mild flu. Jojo, my tough girl, was asymptomatic. I can gladly say now that the Leungs are covid-free!

Tim is still struggling with a residual cough brought on by bronchitis. Please pray that he can shake this. It has been over 3 weeks that his cough has been lingering.

As far as his stroke recovery, Tim has made great gains in his speech. He still has some word finding difficulties and it takes him some time to come up with what he wants to say, but he just needs to practice having conversations now. Speaking and reading are still mentally taxing tasks, but his endurance is improving. We are so thankful to God for progress.

Please pray for perseverance and the grace to press on. We desperately want this trial to be over, but know that God wants to take His time. We have to be ok with whatever outcome God has for us, whether it be complete healing here on earth or in Heaven. We just know He is working on our character and writing a bigger story that we can't see right now.

Tim works harder than anyone I know. He pushes through physical pain every day just to function. Not only does he challenge himself in his therapies, he is extremely disciplined with what he eats. He takes multiple walks a day and does stair push-ups all in attempts to bring down his blood sugar even though he doesn't eat carbs. He goes for walks after dinner regardless of being dead tired.

All of Tim's hard work is, in fact, bringing down his overall blood sugars and we are seeing good numbers. However, there are times when He gets very weary and wants to give up. He gets disheartened when despite his efforts, his sugars are stubbornly elevated or they go down just to go right back up in a few hours. Please pray for me as well, that I would have the strength to keep going and serving my family.

Please pray against Tim's discouragement and weariness. Pray that we will lift our eyes up, as our help comes from the Lord and He will give us the strength to endure.

Thank you for walking alongside us on this journey. We love you. May God bless you richly!